

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2009.03.026

高校双语教学理论探讨及对教学实践的启示

彭凌, 彭慧

(国防科学技术大学 人文与社会科学学院, 湖南 长沙 410073)

[摘要] 由于国情、语境等因素的影响,我国高校双语教学的性质和国外双语教学之间存在区别,故不能照搬国外研究界对双语教学所界定的性质和目标以及相关理论依据。本文拟通过研究前人相关文献分析总结我国高校双语教学的性质和目标以及理论基础,得出改进国防科大双语教学的几点启示。

[关键词] 高校; 双语教学; 二语习得理论; 建构主义理论

[中图分类号] G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874 (2009) 03-0074-03

A Study of Bilingual Education Theories and the Enlightenment to Higher Educational Institutions

PENG Ling, PENG Hui

(College of Humanities and Social Sciences, NUDT, Changsha 410073, China)

Abstract: On account of the factors like social contexts and situations in different countries, the character of Chinese tertiary bilingual education is different from that of the foreign countries. As a result, it is not proper to copy the character, features and theories defined and presented by foreign scholars and researchers. Based on the studies of previous literature and the present situation of the Chinese bilingual education, the authors analyze the nature, purposes and theoretical basis of bilingual education in higher educational institutions of China. The enlightenment to the improvement of tertiary bilingual education is illustrated.

Key words: higher institutions; bilingual education; theory of SLA; constructivism

在经济全球化和文化国际化的背景下,英语作为国际交往的共同语言,其重要性毋庸置疑。随着我国加入WTO以及国际交流的日益频繁,高校中英语的教学越来越受到重视。为适应新的社会经济形势,推进我国高等教育的发展,提高学生外语应用能力,教育部于2001年出台了《关于加强高等学校本科教学工作,提高教学质量的若干意见》的文件,其中第八条专门谈到了在高等学校推进双语教学一项:“本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。对高新技术领域的生物技术、信息技术等专业,以及适应中国加入WTO后需要的金融、法律等专业,更要先行一步,力争在三年内,外语教学课程达到所开课程的5%—10%,暂不具备直接用外语讲授条件的学校、专业,可以对部分课程先实行外语教材、中文授课,分步到位。”^[5]同时,在本科教学工作水平评估中,双语教学也是一个主要观测点。近些年来,很多高校已经进行了大学双语教学实践并且取得了一些成绩。但从总体上看,我国高校双语教学还处在探索阶段,对高校双语教学的性质和目标还存在分歧,双语教学的理论依据还有待加强,教学实践中存在着不少问题,有待我们深入研究。

一、高校双语教学的性质和目标

我国高校双语教学的性质和目标与美国、加拿大、澳

大利亚、英国等国家双语教学的性质和目标是有区别的。

性质的区别主要体现在英语所处的环境(context)不同:英语在美加等国的双语教学环境中是L2(second language第二语言),而英语在我国的双语教学环境中是FL(foreign language 外语)。因此我国的双语教学环境决定了它属于“外语”教学范畴,而不是“第二语言”的教学范畴。

加拿大学者麦凯和西格恩在谈到双语教学目标时指出:“双语教学应同时具有三个目标:语言目标,双语教学旨在提高学生运用两种或更多语言的熟练程度;学术目标,无论语言目标如何重要,双语教学首先属于教育系统,它和单语的教学活动一样,要以促进学生的学术表现为目标;社会目标,双语教育系统要满足社会和文化要求,帮助解决相关问题。”^[8]我国双语教育专家王斌华教授在阐述双语教学目的时说:“国外实施双语教育的目的,不仅为了培养双语人才或追求共同语言,而且大多源于种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治需要,甚至基于民族和谐共处、避免国家分裂的考虑。我国实施双语教学最直接的、最主要的出发点是提高英语水平,满足国家、地方和学生未来发展的需要。”^[11]他还进一步指出:“双语教育是提高学生英语水平的一个途径;在概念形成、知识迁移、国际视野、交际能力等方面,接受双语教育的学生明显优于接受单语教育的学生。这些是国外的研究结论,对我国开展双语教学实验具有重要的启示作用。”^[11]我国还有学者将双语

[收稿日期] 2008-11-09

[作者简介] 彭凌(1973-),女,湖南湘阴人,国防科学技术大学人文与社会科学学院外语系讲师,硕士。

教学的目标分为三个方面,即知识目标、语言目标和思维目标:(1)知识目标即对学科知识的掌握;(2)语言目标即学生通过对学科专用术语与语句、独特语言结构和表达法的掌握,能够读懂该学科的英文教学资料,进而用英语进行口头与书面交流,提高语言能力;(3)思维目标即通过对语言的学习,最终使学生形成英语思维的能力,养成用英语分析、解决问题的习惯,使学生能够在英语环境中学习和生活。^[12](王昕昕,2006)

除开以上所提的几方面的目的之外,我国高校双语教学的文化目的也是不可忽视的。近年来不少学者在双语教学的文化目标该如何定位的问题上进行了研究和分析(董霄云^[4],金弱^[8],邓佑玲^[2])。如果说语言是对文化的编码,那么文化就是语言的深层构造机制。正如《语言纵论》的作者波林格所说的,在词语中真正起作用的是文化的沉淀,语言所做的一切都只不过是文化实体的命名。因此,董霄云(2006)提出我国高校的双语教育如果撇开了文化因素,片面追求语言目标,那将会是“只见树木,不见森林”,后果只能造成文化冲突及休克。^[3]

因此,笔者认为我国高校双语教育的目标应该概括为以下三个方面:1)学术目标:应该被看作是双语教育的主要目标,即帮助学生很好地掌握学科知识;2)语言目标:通过在双语教学中学科英语(Subject English)的学习,提高学生在学科英语方面的听,说,读,写,译等方面的能力,进而促进学生普通英语(General English)水平的提高;3)文化目标:在双语教学中在弘扬本民族语言和文化的基础上,吸收他国文化的精华,帮助学生形成英语思维能力,培养学生在英语环境中学习和生活的能力,在全球化背景下实现文化资源的整合——文化和文化身份的多元化。

二、我国高校双语教学实施的理论依据

扎实的理论基础能为实践指明正确的方向和道路。已经有不少学者对于我国高校双语教学的理论依据从多个角度进行了研究,但尚未形成共识。本文拟从以下两个方面探讨高校双语教学的理论依据:

(一) 语言学理论

语言学理论内容丰富,与双语教学密切相关的主要有二语习得理论。二语习得是指母语之后任何其他语言的学习。在众多二语习得理论中,美国南加州大学 Krashen 的“监控模式”理论是最为著名和全面的。“监控模式”理论的核心包括五个基本假说:(1)语言习得与学习假说(The Acquisition-Learning Hypothesis);(2)自然顺序假说(The Natural Hypothesis);(3)监控假说(The Monitor Hypothesis);(4)语言输入假说(The Input Hypothesis);(5)情感过滤假说(The Affective Filter Hypothesis)。Krashen 的语言输入假说被视为监控模式的核心,占有极其重要的地位。该假说认为,从某种意义上说,人类习得语言的最基本途径就是对语言输入的理解,可理解的语言输入是语言习得的必要条件。

虽然 Krashen 的“监控模式”并非完美无缺,研究界对其提出的假说还存在争议,但不能否认的是:“监控模式”,尤其是“可以理解的输入”(comprehensible input)的观点从某种程度上揭示了第二语言习得的规律,是应用语言学的一大飞跃,对双语教学过程中第二语言的习得与教学有很大的指导意义。

(二) 心理学理论

心理学理论范畴中可以成其为双语教学理论依据的主要是建构主义理论。最早提出建构主义理论的是瑞士哲学家、心里学家皮亚杰,他的学派是认知发展领域最有影响的学派,是西方倡导的一种学习理论,它为实施双语教育提供了一种全新的教育心理学基础。建构主义理论自 90 年代起对我国的教育教学产生重要影响,主要包括学习观、知识观、教学观、评价观等。最主要的是建构主义学习观。

建构主义学习理论的基本观点认为,知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境下,借助他人(包括教师和其他学习者)的帮助,利用必要的学习资料,通过建构意义的方式而获得。建构主义认为,学习者认知结构主要通过两种途径——同化和适应发生变化。同化是认知结构的量变,它是指学习者将外部环境中的有关信息直接纳入到已有的认知结构中;适应则是认知结构的质变,它是指外部环境发生变化,而原有认知结构无法同化新环境提供的信息时所引起的认知结构发生重组与改造的过程。认知个体通过同化与适应这两种形式来达到与周围环境的平衡,同时认知个体的认知结构也在同化与适应这两种过程中逐步建构起来,并且在“平衡——打破平衡——新的平衡”的循环中得到不断地丰富、提高和发展。从这个角度看,学习过程不再是简单的信息输入、存储和提取,而是学习者和学习环境之间的互动过程,学习是学习者身处一定的情境,通过人际间的协作交流活动而实现的主动建构知识意义的过程。

因此建构主义学习理论强调以学生为中心的自主式学习,并认为“情境”、“协作”、“会话”和“意义建构”是学习环境中的四大要素或四大属性。(Credler^[1];何杭强^{[6][7]})

双语教学以学科知识为载体,以外语为传递信息和内容的媒介,在学习的过程中非常注重师生间的沟通和交流,双语课堂上有真实的语言环境和浓郁的外语学习氛围,学生的主动性和学习的热情都很高,学习的过程中就是学生运用两种语言思维思考和解决问题的过程,最终完成对知识的建构,促进认知的发展。

(三) 国外双语教学理论

除了上文提出的语言学和心理学的与双语教学密切相关的理论外,不能忽视的是,国外双语教学已经开展了若干年,其实践经验丰富,理论基础比较扎实,有不少可供我们借鉴的理论依据。在目前被共同认可的九种国外双语教育理论(平衡理论、思想库模式、阈限理论、依存假设理论、兰伯特的态度——动机模式、加德纳社会——教育模式、输入——输出——情景——过程双语教育模式、卡明斯的双语教育理论框架、斯波尔斯基的双语教育评价模式)中,思想库模式、阈限理论和依存假设都可视为我国现在实施的双语教学的理论基础的一部分。

三、对我校双语教学的启示

与某些起步早的高校相比,我校双语教学历史较短,规模较小,尚处于探索阶段,在教学实践中还存在不少困难和问题。为了了解国防科大双语教学的现状,笔者于 2008 年 6 月在我校开设双语教学的教学中班中进行了一次问卷调查。

本次调查对象是来自我校 5 个专业、3 个年级(05、06、07 级)的共 100 名学员,涉及双语课程共 8 门(均为理工科课程)。发放问卷共 100 份,回收有效问卷 98 份。

根据本次调查,存在于我校双语教学中的主要问题有:

(1) 部分学员和教员对于双语教学的性质和目的的了解欠缺,大多数还停留在双语教学的学术目标的认识上,对其语言目标认识不够,对双语教学的文化目标更是了解甚少;

(2) 双语教师英语表达能力尚待提高。虽然我校双语教师学历高(调查涉及的8名教师除一名拥有硕士学位外,其他全部拥有博士学位),专业功底深厚,近5年内都有在国外访学的经历,但大部分教师的英语口语表达水平还是难以达到非常流利的程度,主要问题是语法欠准确,语音语调有待提高。作为双语教师来说,老师在课堂上的英语讲授内容也是对学生非常重要的输入(input),因此教师的口语表达水平将会直接影响学生的语言习得;

(3) 学生的听力和口语表达能力是薄弱环节。虽然我校学生在英语考试中表现不错,但是他们运用英语交流沟通的能力还亟待提高。有部分学员课堂上听不懂教师的英文讲解,更谈不上用英语和教师及同学讨论。学生的另一个弱点是专业词汇量小,阅读能力弱,不少学员在学习双语课程时感到非常吃力,花费了大量的时间,有个别学员几乎失去了学好双语课程的信心;

(4) 双语教材难度偏高,缺乏配套的中英文学习辅助材料;

(5) 双语课堂上气氛沉闷,师生间缺乏互动,课堂教学以传统教师为中心的模式展开。这样的教学模式既不利于学生专业知识的学习,更不利于语言的习得。

依据双语教学的理论基础,结合我校双语教学的实际情况,笔者提出以下几项对策,试图解决现存于我校双语教学中的问题。

(1) 学校教学管理部门应该对双语教师和学员进行双语教学性质和目标的宣传教育,只有师生都全面地明了了双语教学的目的和性质,才能让我校双语教学走向正确的发展方向,才能在实践中不断地积累经验,不断得到完善。

(2) 合格的教师是双语教学成功的一个重要环节。学校可明确要求出国访学的教师争取在国外大学里讲授课程的机会,以促进教师英语授课能力质的飞跃。其次,在校内组织优秀的外语教员对双语教师进行课堂用语和语音语调的辅导。另外,李俊(2002)提出的建议也值得我们借鉴:高校建立足量的双语教学师资培训专项基金,分批选派那些年轻、外语基础好、专业功底深的教师到培训基地或国外高校实行封闭式学习,周期不短于半年,培训目的严格单一化——结业后能用双语讲一到两门专业课程^[10]。只有教师的口语能力提高了,才能在课堂上为学员提供正确的“可以理解的输入”,从而促进学员的语言习得。

(3) 公共外语教学要为双语教学的顺利进行打好基础。公共英语教学应进一步加强对学生英语应用能力的培养,包括听的能力,口语表达能力,阅读能力。对于我校的学生来说,听说的能力对于将来参加国际会议,进行国际学术交流都是非常重要的,而阅读能力也是研究中查阅外文资料所不可缺少的一项极为重要的能力。

(4) 教材的问题。首先,“在引进原版教材时要做到:引进的教材必须反映国内专业的特点与需求;引进的教材必须与国际相关专业接轨;引进的教材必须考虑实行双语教学的具体要求与客观条件;引进的教材必须与其他相关

课程相协调”^[12]。其次,应为学员搭建“助学平台”,即在学生在学习原版教材之余,为他们提供一些针对性、工具性学习资料,包括用中文编写的配套资料或讲义,中外专业词汇对照表,多媒体课件以及课程网站,英文习题集等等,建立丰富的立体化的学习资源系统、实时的学习辅导渠道^[11]。

(5) 从建构主义的角度看,学习过程不是简单的信息输入、存储和提取,而是学习者和学习环境之间的互动过程,建构主义学习理论强调以学生为中心的自主式学习。因此,我校双语课堂应采取学习者为中心的模式,教师采用启发式教学,加强师生和学生之间的互动。教师教学过程中还应注重学习策略的传授,增强学生学习的自主性,让学生成为学习的主动者。其次,教师在讲课过程中英语和中文的使用应当注重灵活性,书面文字可都用英语表达,专业术语要标出中文;课堂口头讲授时应根据学生的总体水平,知识的难易程度来决定英语使用的比例,难点重点一定要用中文进行翻译解释,总的原则是因材施教,循序渐近。

[参考文献]

- [1] Credler, M. E. (1997), *Learning and Instruction* [M]. Prentice-Hall, Inc., P. 57.
- [2] 邓佑玲. 双语教育与文化认同[J]. 中央民族大学学报, 2000, (1): 113-119.
- [3] 董霄云. 我国双语教学中的文化目标[J]. 教育发展研究, 2006, (2).
- [4] 董霄云. 探析文化视界下的我国双语教育[D]. 2006, 华东师范大学, 博士论文.
- [5] 国家教育部. 关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见[Z]. 北京: 国家教育部, 2001.
- [6] 何克抗. 建构主义——革新传统教学的理论基础(一)[J]. 学科教育, 1998, (3).
- [7] 何克抗. 建构主义——革新传统教学的理论基础(二)[J]. 学科教育, 1998, (4).
- [8] 金弱. 双语教育的文化资源整合功能研究[D]. 2006, 东南大学, 硕士论文.
- [9] Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and implications* [M]. London: Longman.
- [10] 李俊. 双语教学的困难及其解决思路[J]. 成都行政学院学报, 2002, Vol. 8-4.
- [11] 马亦农. 中国高等学校双语教学现状观察[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版)2007.
- [12] M. F. 麦凯, M. 西格恩. 严正等译. 双语教育概论[M]. 北京: 光明日报出版社, 1989.
- [13] 覃庆国. 提高双语教学质量的调查与策略思考[J]. 电子科技大学学报社科版, 2005, Vol. 7.
- [14] 王斌华. 双语教育与双语教学[M]. 上海教育出版社, 2003, (1).
- [15] 王昕昕. 我国高校双语教学的现状分析和对策研究[D]. 2006, 大连理工大学, 硕士论文.

(责任编辑:范玉芳)